

QUESTÕES DE LINGUAGEM MÉDICA









✓ Eu amo	I love	Eu ia	(ia)
✓ Tu ama	You love	Tu ia	(ias)
✓ Ela ama	She loves	Ele ia	(ia)
✓ Nós ama	We love	Nóis ia	(íamos, íeis))
✓ Eles ama	They love	Eles ia	(íamos)



A língua é um constante conflito entre a força centrífuga da inovação e a força centrípeta da tradição.

Celso Cunha



O texto deve ser redigido de maneira clara e concisa, seguindo a ortografia vigente, evitando o uso de jargões ou modismos considerados inadequados ou errados (Unesp, Normas para Publicações da Unesp, vol I, São Paulo: Editora Unesp, 1994, p. 11).

ACHAMOS QUE VOCÊ PASSA TEMPO DEMAIS
BATENDO PAPO NA INTERNET...

naum eh verdade >:-)



Mauricio de Sousa

www.cartunista.com.br



Linguagem médica



✓ A linguagem médica é uma parte carente da medicina e sua realidade encontra-se apartada de algumas orientações gramaticais.

É possível achar imperfeições redacionais em textos médicos publicados.

Bons linguistas afirmam com razão que todas as formas existentes na língua são patrimônio do idioma.

Certo e errado são conceitos rejeitados
Adequado e inadequado são conceitos
mais realistas

GRAMÁTICA
NORMATIVA

DA LÍNGUA
PORTUGUESA

33ª edição
(retocada e enriquecida)

ROCHA
• LIMA •

JOSÉ OLYMPIO
EDITORA

Linguagem gramatical

- ✓ A gramática normativa ocupa-se da linguagem disciplinada, organizada de acordo com autorizados estudiosos profissionais de letras ao longo de séculos.
- ✓ *Por essa razão, é a mais indicada, entre outras variedades de linguagem, para expressar formalmente a ciência.*

“Temos médicos que cometem erros de português ao aviar uma receita médica. Não possuem uma base cultural adequada.”

(Marcos Boulos, prof. Titular, Departamento de Moléstias Infecciosas e Parasitárias e diretor da FMUSP, Jornal do Cremesp, maio, 2009)

- ✓ Uma expressão bem escolhida pode funcionar como farol para guiar o leitor na direção certa (Patrick Forsyth, 30 Minutos para Redigir um Relatório, 2011, p. 94).
- ✓ Se a precisão da linguagem é necessária a todos, ela é imprescindível aos pesquisadores e cientistas, já que a imprecisão é incompatível com a ciência (Saul Goldenberg, www.metodologia.org, p. 5).

A falta de precisão da linguagem

dificulta a delimitação dos conceitos;

conduz a baixo poder de discriminação;

impossibilita diálogo crítico;

faz os interlocutores desconhecer se estão se referindo ao mesmo objeto;

mantém isolamento subjetivo;

(J.C. Köche, Fundamentos de metodologia científica, 2002, pp. 26–27)

- ✓ Essa ortografia passou a ser adotada, nos documentos oficiais, em razão da Circular de 5-7-1946 e foi instituída em caráter *obrigatório* pela Lei n.º 2.623 de 21 de outubro de 1955, assinada pelo Presidente João Café Filho e promulgada pelo Congresso Nacional (Luft, 1983).

TERMINOLOGIA ANATÔMICA

TERMINOLOGIA ANATÔMICA INTERNACIONAL



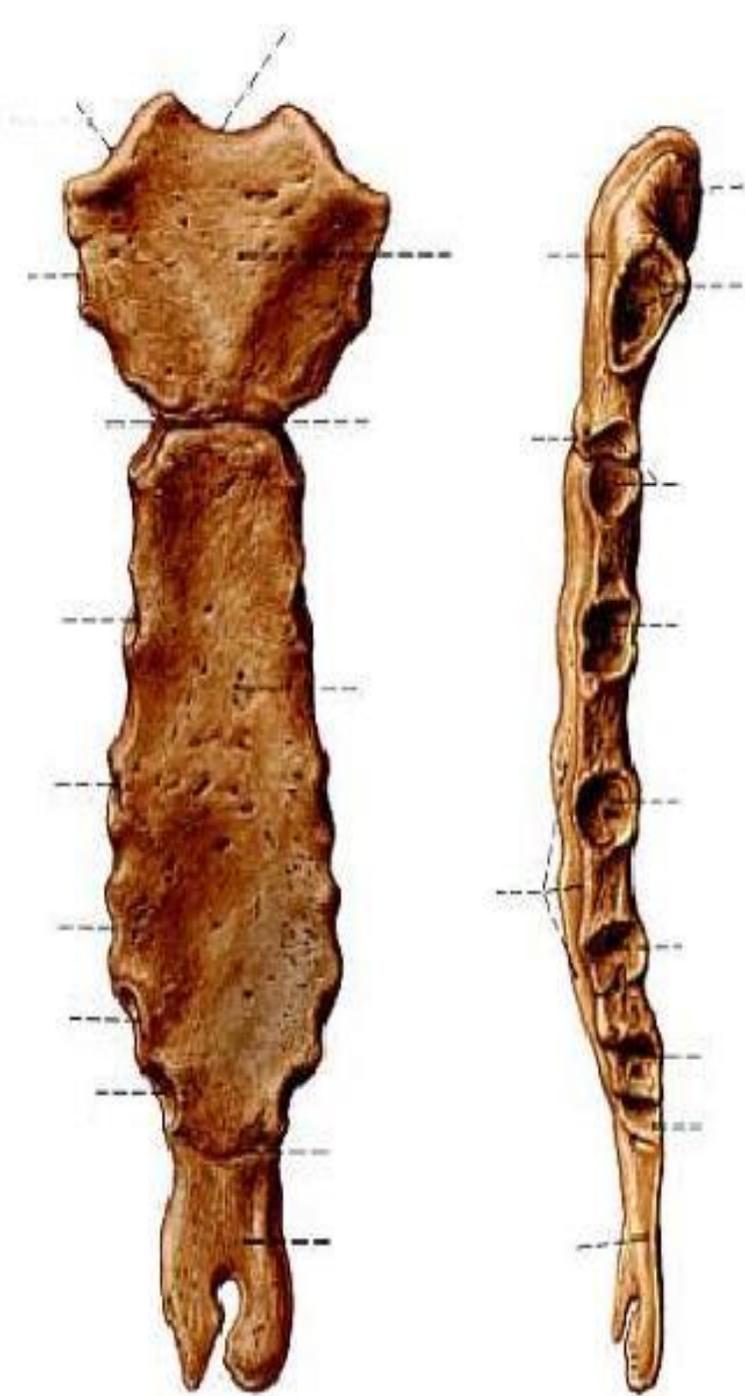
SOCIEDADE
BRASILEIRA
DE ANATOMIA

Filiada à

FCAT (CFTA)

Federative Committee on Anatomical Terminology
Comissão Federativa da Terminologia Anatômica





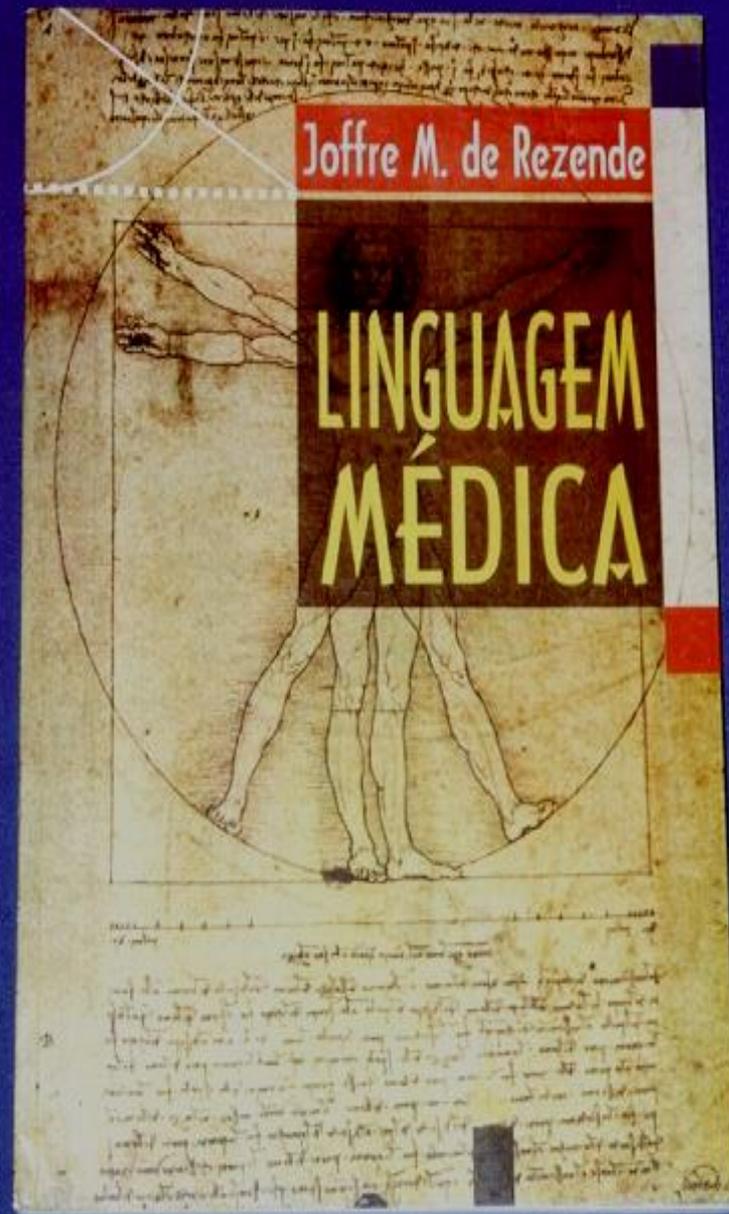
Apêndice
xifóide
Processo
xifóide

Tendão de
Aquiles
Tendão
calcâneo

Tendinite de Aquiles

tendão
de aquiles

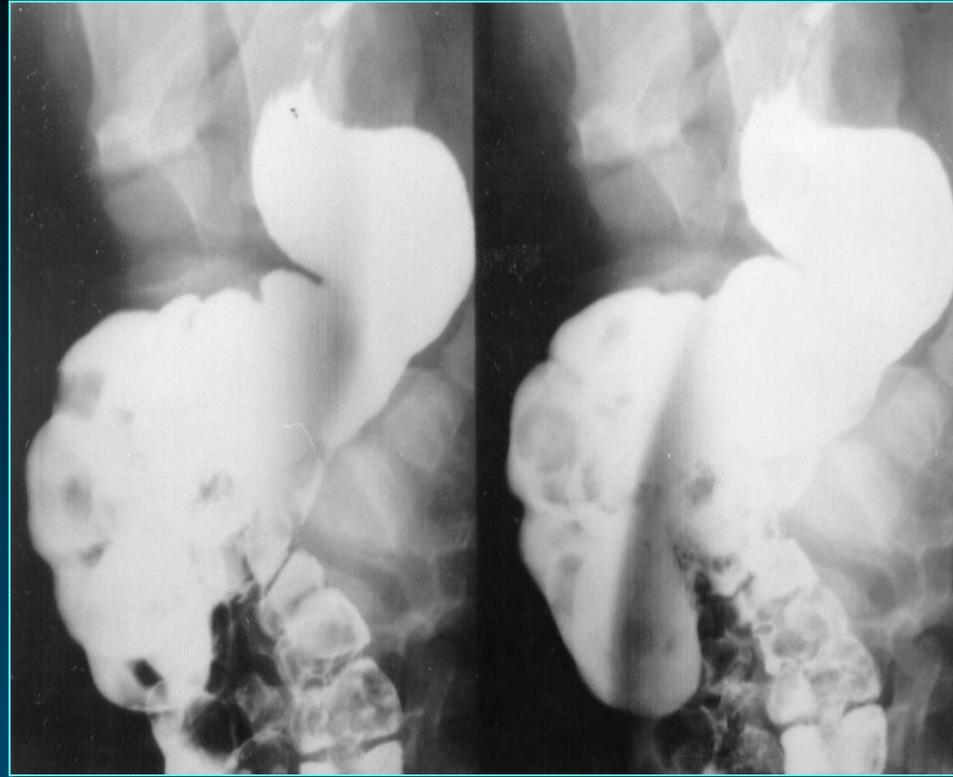
área da
lesão



Prof. Maurício
Gomes Pereira

Artigos científicos:
como redigir,
publicar e avaliar





Raio x, radiografia, actinografia
ou roentgenografia?

Tomografia Computadorizada

Computerized Tomography

- ✓ O CT do abdome
- ✓ A CT do abdome
- ✓ A TC do abdome

Balão de
oxigênio

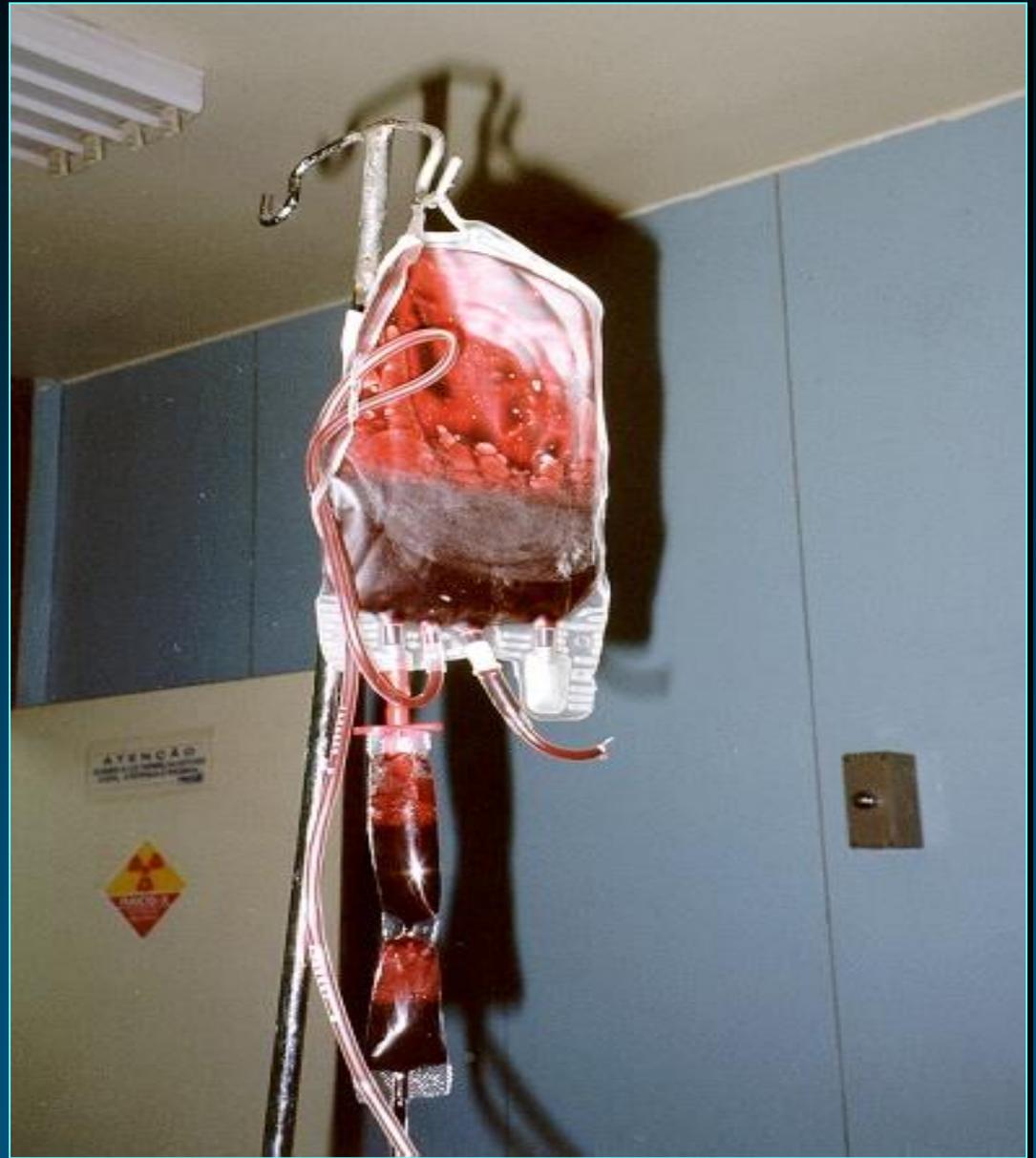
Bala de
oxigênio

Torpedo



Hemácea ou
hemácia?

Papa ou
concentrado?



Papa de hemácia

- ✓ Adequado – *concentrado de hemácias* (plural).
- ✓ Também: concentrado de plaquetas, concentrado de leucócitos.
- ✓ Acepção própria de *papa* é alimento em forma de mingau.
- ✓ Em rigor, equivale a mingau de hemácias.
- ✓ Do latim *pappa* ou *papa*, alimento na linguagem infantil (Aurélio, 1999).

HT % _____

Sangue Total : _____

Concentrado de Hemáceas _____

Plasma com Fator VIII _____

Plasma sem Fator VIII _____

Transf. Substituição _____

Concentrado de Plaquetas/Leucócitos _____

Criocentrado de GAH _____

DATA

HORA

MÉDICO REQU

Respirador – Ventilador

- ✓ Os dicionários registram como respirador
- ✓ Ventilador mecânico é termo mais apropriado
- ✓ Respirar é função orgânica
- ✓ São termos adequados:
 - ventilação mecânica (auxiliada)
 - respiração assistida (regulada)

OSTOMIA

*Viver e não ter a vergonha
de ser feliz*



Ostomia,
estoma ou
estomia?

O termo regular é *estoma*

- ✓ Do grego *stoma*, boca, forma-se estoma, não ostoma
- ✓ Estomatite não ostomatite
- ✓ Estomodeu não ostomódio
- ✓ Estomatologista não ostomatologia
- ✓ Estomatoterapeuta não ostomatoterapeuta

PATOLOGIA NÃO É SINÔNIMO DE DOENÇA NOS DICIONÁRIOS

“Este termo é frequentemente empregado incorretamente no sentido de doença ou mesmo de anatomopatologia”

(Dic. Garnier – Delamare 2002)

EMERGÊNCIA OU URGÊNCIA?

- ✓ Emergência > ato de emergir > aparecer repentinamente
- ✓ Urgência > qualidade do que é urgente
- ✓ Urgir > ser necessário sem demora
- ✓ Emergency = urgência
- ✓ Urgency = necessidade premente de urinar

Ambiguidade

“No dia 24 de novembro, uma das nossas funcionárias, por motivo de saúde, ausentou-se do trabalho, deixando sobrecarregadas duas outras atendentes”

ANGLICISMOS

“procedimento *standard*”,

“obtenção do *gold standard*”,

“anemia severa”,

“borda mesenterial”.

H MUDO

São irregulares em português palavras como:

- *Adenohipófise* > *adeno-hipófise*
- *Imunohistoquímica* > *imuno-histoquímica*
- *Oncohematologia* > *onco-hematologia*,
- *Rehidratação* > *reidratação*.

CACÓFATOS

- ✓ Encontrar um achado na operação;
- ✓ Taxa achada;
- ✓ Alta taxa
- ✓ Pagar por cada médico

Gregarismo

- ✓ Todo mundo usa assim
- ✓ É assim que está na literatura
- ✓ É assim que eles dizem
- ✓ É assim que sempre vejo por aí

Comentários finais

- ✓ Um termo imperfeito não se torna perfeito se amplamente usado; torna-se uma imperfeição amplamente usada.
- ✓ Procurar aperfeiçoamento não poderia ser atitude imperfeita.
- ✓ É mais vantajoso escolher termos sobre o qual não haja questionamentos. Em quase todos os casos, isso é possível. O contrário pode ser motivo de descontentamentos.
- ✓ Em ciência, é importante não expressar uma coisa que significa outra, fato comum no uso geral do idioma



P. J. G. Tubino

“Se um médico é judicioso em seus procedimentos, diagnósticos, tratamentos e elegante em seu desempenho profissional, é congruente que se expresse em português de primeiro time.”